ACAMS TODAY™

ACAMS Today Europe Style Guide

2023

En suivant ces recommandations, l'ACAMS assure la cohérence de son contenu, en vue de fournir des publications ponctuelles et instructives à ses lecteurs.

ACAMS Today Europe Français

Table des Matières

A

ACAMS
ACPO
ACRONYME
ACTIFS CRYPTOGRAPHIQUES
ADRESSE ELECTRONIQUE
AFMLS
ALIAS
AL-QAÏDA
AMLSCU

B

BIBLE
BITCOIN
BSA/LAB
BUREAU

C

CAMS-AUDIT
CAMS-FCI
CARTE À VALEUR STOCKÉE
CASES A COCHER
CCA
CEAP
CHAMBRE(S) DE COMPENSATION
CINQUIEME DIRECTIVE LCB-FT (5LCBD) /5E DIRECTIVE LCB-FT
CRF
CFT
CTR
CYBERATTAQUANT
CYBERATTAQUE(S)
CYBERCRIMINALITÉ
CYBERCRIMINELS
CYBERENQUÊTEUR
CYBERÊVENÊMENTS
CYBERESPACE
CYBERFRAUDE
CYBERMENACE(S)
CYBERSÉCURITÉ
CYBERTERRORISME
CYBERTERRORISTE
CYBERVOL
CYBERVOLEURS

D

DATES
DEUX-POINTS
DEVISE
DEVISE CRYPTOGRAPHIQUE
DIPLÔMES
DONNÉES

E

EDD
ENTREPRISES NECESSITANT BEAUCOUP D'ESPECES
ÉTATS-UNIS

F

FARC
FÉDÉRAL
FINANCEMENT PARTICIPATIF
FINTECH
FTF

G

GOUVERNEMENT
GROS TITRES
GUILLEMETS

H

HEZBOLLAH
HIDTA

I

INSTITUTIONS FINANCIÈRES
INTERNET
ITALIQUE

K

KYC
KYCC
KYE

L

LAB
LBC/FT
L'EI
LIMITES DE RETRAIT
LISTE(S) DE SURVEILLANCE
LIVRE ELECTRONIQUE
LOI SUR LE SECRET BANCAIRE
L'UE

M

MAISON BLANCHE
MAJUSCULE
MINISTERE DE LA JUSTICE
MLRO
MOIS DE LA PRESENTION NATIONALE CONTRE L'ESCLAVAGE ET LA TRAITE DES ETRES HUMAINS
MOTS ETRANGERS
MSB

N

NATIONAL
NOMBRES
NON-CONFORMITE
NON GOUVERNEMENTAL
NOTES DE BAS DE PAGE

O

OCCIDENTAL
OFAC
ONG
ONU
OR ELECTRONIQUE
OUSSAMA BEN LADEN

P

POURCENTAGE
PUCES

Q

QUATRIEME DIRECTIVE LCB-FT (4E DIRECTIVE LCB-FT)

R

RECOMMANDATIONS DU GAFI
REGLE FINALE DE CDD (CONTROLE DE VIGILANCE)
REGTECH
RGPD
RISQUE ÉLEVÉ
RISQUE PLUS ÉLEVÉ
ROYAUME-UNI

S

SAR
SDN
SIGNATURE
SYMBOLES
SOCIÉTÉ DES NATIONS

T

TEMPS
TIRET CADRATIN (—)
TITRES
TRAITE DES ÊTRES HUMAINS

V

VIRGULE

A

ACAMS

ACPO
Association britannique des officiers de police (ACPO, pour *Association of Chief Police Officers*)

acronyme
Les acronymes sont des groupes de lettres désignant certains organismes dont le nom comportent plusieurs mots. Ils sont formés de la première ou des premières lettres ou de la première syllabe de chacun des constituants ou des plus importants.
Exemple : RATP pour Régie Autonome des Transports Parisiens ou AFNOR pour Association Française de Normalisation.
Ils doivent être définis lors de leur première utilisation / apparition dans le texte.
Format : Terme développé (acronyme entre parenthèses, suivi de la définition dans sa langue d'origine en italique).
Ne pas mettre l'acronyme entre guillemets.
Ne pas utiliser de points entre les lettres capitales (exemple : la RATP)
Une fois que vous avez introduit le terme, utilisez uniquement l'acronyme dans la suite du texte. Cette règle ne s'applique pas lorsqu'un acronyme apparaît dans un titre ou dans une citation.
Ne pas inventer d'acronyme qui n'existerait pas officiellement dans la langue traduite (exemple : ACPO – Association of Chief Police officers – ABOP - Association britannique des officiers de police. ABOP n'existe pas officiellement en français). Par contre, ABE – Autorité Bancaire Européenne pour EBA European Banking Authority – oui, car ABE existe officiellement)

actifs cryptographiques
pour, *crypto assets*

adresse électronique
pour, *email*

AFMLS

Section américaine de confiscation de biens et de blanchiment d'argent (AFMLS, pour *Asset Forfeiture and Money Laundering Section*)

alias
aussi appelé

Al-Qaïda

AMLSCU
Unité de lutte contre le blanchiment de capitaux et les cas suspects (AMLSCU, pour *Anti-Money Laundering & Suspicious Cases Unit*). Il s'agit de la cellule de renseignement financier des Émirats arabes unis.

B

Bible
Utilisez ce terme avec une majuscule mais sans guillemets. Utilisez ce terme avec une minuscule si ce mot n'a pas de connotation religieuse. Exemple : *Mon dictionnaire, c'est ma bible*.

bitcoin
Utilisez toujours avec une minuscule, sauf au début d'une phrase.

BSA/LAB
Loi sur le secret bancaire/lutte anti-blanchiment

Bureau
Utilisez une majuscule lorsque ce mot fait partie du nom officiel d'une organisation ou d'une agence (par exemple, Bureau Ovale). Utilisez une minuscule lorsqu'il est employé seul.

C

CAMS-Audit
Certification avancée d'audit LAB de l'ACAMS

CAMS-FCI
Certification avancée d'investigations contre les crimes financiers de l'ACAMS

carte à valeur stockée
Pour, *stored value card*

cases à cocher
Pour, *box-ticking*

CCA
Chambre de compensation automatisée (ACH, pour *Automated Clearing House*)

CEAP
Coopération économique Asie-Pacifique (APEC, pour *Asia-Pacific Economic Cooperation*)

Chambre(s) de compensation
Pour, *clearing house(s)*

Cinquième directive européenne anti-blanchiment (5ème Directive LCB/FT)
Pour, *Fifth AML Directive*

CRF
Cellule de renseignement financier (FIU, pour *Financial Intelligence Unit*)

CFT
lutte contre le financement du terrorisme

CTR
Rapport de transaction de devise (CTR, pour *currency transaction report*)

cyberattaquant
Pour, *cyber-attacked*

cyberattaque(s)
Pour, *cyberattack(s)*

cybercriminalité
Pour, *cybercrimes*

cybercriminels
Pour, *cybercriminals*

cyberenquêteur
Pour, *cyber-enabled*

cyberévénements
Pour, *cyber-events*

cyberespace
Pour, *cyberspace*

cyberfraude
Pour, *cyber fraud*

cybermenace(s)
Pour, *Cyberthreat(s)*

cybersécurité
Pour, *cybersecurity*

cyberterrorisme
Pour, *cyberterrorism*

cyberterroriste
Pour, *cyberterrorist*

cybervol
Pour, *cybertheft*

cybervoleurs
Pour, *cyberthieves*

D

dates
jour mois année (pas de virgule) Exemple : le 18 février 1931

deux-points
Les deux-points peuvent introduire un discours au style direct, une citation, ainsi qu'une explication, une conclusion ou un récapitulatif de ce qui a été énoncé

avant. Toujours avec un espace devant le mot. Exemples : Jean a dit : « Je veux le faire. » Ce film est très intéressant : c'est un classique.

devise
Indiquez des montants d'argent pour toutes devises. Exemples : 5,5 milliards de dollars, 2 648 millards d'euros, 89 millions d'euros, 10,9 milliards de dollars

devise cryptographique
Pour, *cryptocurrency*

diplômes
Ne pas mettre de majuscule au mot « diplôme » s'il est suivi par le domaine de travail spécifique. Par exemple, « un master en justice pénale ». Si le diplôme n'est pas suivi par le domaine de travail spécifique, mettez une majuscule. Par exemple, « Mastères Spécialisés (MS)».

données
Pour, *data*. « *Data* » est toujours traité comme un nom pluriel. Il convient donc de traduire par « les données sont », et pas « la donnée est ».

E

EDD
Vigilance renforcée (EDD, pour *Enhanced Due Diligence)*

entreprises nécessitant beaucoup d'espèces
Pour, *cash-intensive businesses*

États-Unis
Pour, *United States*

F

FARC

Lors de la première occurrence de FARC dans un document, il doit apparaître sous la forme suivante : *des Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC)*. Lors des références suivantes, utilisez « des FARC ».

fédéral
Écrivez ce mot avec une minuscule lorsque vous l'utilisez comme adjectif pour le distinguer d'une entité étatique, provinciale, municipale, communale ou privée : *assistance fédérale, tribunal fédéral, gouvernement fédéral, juge fédéral.* Utilisez une majuscule lorsque le mot fait partie d'un nom officiel : *Commission Fédérale de Commerce*.

financement participatif
Pour, *crowdfunding*

fintech

FTFs
Pour, *Foreign Terrorist Fighters*. Utilizes « Combattant terroriste étranger »

G

gouvernement
Toujours avec une minuscule, et ne jamais abréger : *le gouvernement fédéral, le gouvernement étatique, le gouvernement des États-Unis.*

gros titres
Pour les publications imprimées, utilisez une majuscule uniquement pour le premier mot et les noms propres. Pour les publications sur Internet, utilisez le format suivant : majuscule pour la première lettre du premier et du dernier mot, et de tous les mots à l'exception des mots de moins de cinq lettres, des articles, des conjonctions et des prépositions. Les verbes, noms et adjectifs courts ont une majuscule. Par exemple, dans *There Will Be Blood*, *Be* a une majuscule car il s'agit d'un verbe.

guillemets
Les guillemets simples (" ") ne sont pas utilisés, et sont remplacés par des chevrons (« »). Les chevrons sont de vrais symboles, qui ne peuvent pas être

remplacés par deux crochets à la suite (<< >>). Généralement, les guillemets chevrons sont utilisés uniquement au début et à la fin de l'ensemble de la conversation. Contrairement à l'anglais, où tous les éléments ne faisant pas partie de la conversation sont en dehors des guillemets, en français, les guillemets ne sont pas fermés lors de l'ajout d'éléments extérieurs (dit-il, dit-elle en souriant, etc.). Pour indiquer qu'une nouvelle personne parle, un tiret est ajouté.

H

Hezbollah

HIDTA
Pour, *High Intensity Drug Trafficking Area***.** Utilisez **«** Zone de trafic de drogue intense »

I

institutions financières
Institutions publiques ou privées qui assure une mission économique ou financière et qui fournit des services financiers à ses clients. Les institutions financières privées sont par exemples les grandes banques (Credit Agricole SA, Societe Generale, HSBC, BNP P, JPMorgan Chase & Co. (JPM), Bank of America Corp. (BAC), Citigroup Inc. (C), Wells Fargo & Co. (WFC), Goldman Sachs Group Inc. (GS), MetLife Inc. (MET), Morgan Stanley (MS), etc.

internet
Aussi utilize « réseau », « web »

Italique
Les textes cités et les mots étrangers sont en italique, sauf dans les gros titres et sous-titres.

K

KYC
KYC, pour *Know Your Customer*

KYCC
KYCC, pour *Know Your Customer's Customer*

KYE
KYE, pour *Know Your Employee*

L

LAB
Lutte anti-blanchiment

LBC/FT
Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.

l'EI
l'État islamique (l'EI). **Daesh** est également accepté

limites de retrait
Pour, *cash-out limits*

liste(s) de surveillance
Pour, *watchlist(s)*

livre électronique
Pour, *e-book*

Loi sur le secret bancaire
Pour, *BSA Bank Secrecy Act*

l'UE
L'Union européenne

M

Maison Blanche

Majuscule
Beaucoup de mots ont une majuscule en anglais mais pas en français. Par exemple, le pronom de la première personne du singulier est toujours en majuscule en anglais (« I »), alors que ce n'est pas toujours le cas du « je » français. Les jours de la semaine et les mois, les termes géographiques, les langues et les nationalités ont presque toujours une majuscule en anglais, alors que cela reste très rare en français.
Exemples : Il a dit « je t'aime ». Je suis prêt. **Termes géographiques** : rue Molière, av. Victor Hugo, l'océan Pacifique. **Langues** : le français, l'anglais. **Nationalités** : Je suis américain. J'ai vu un Australien.

Ministère de la Justice
Pour, *Department of Justice*

MLRO
Agent chargé des déclarations de blanchiment de capitaux (MLRO, pour *Money Laundering Risk Officer*)

Mois de la prévention nationale contre l'esclavage et la traite des êtres humains
Pour, *National Slavery and Human Trafficking Prevention Month*

mots étrangers
Mettez les mots étrangers en italique et ajoutez une définition. Par exemple : ad astra per aspera, une phrase en latin qui signifie « *par des sentiers ardus jusqu'aux étoiles* ».

MSB

Entreprise de services monétaires (MSB, pour *Money Services Business*)

N

national
Pour, *nationwide*

nombres
Écrivez tous les chiffres de moins de 10 en toutes lettres. Toutefois, lorsque vous commencez une phrase avec un nombre, celui-ci doit toujours être écrit en toutes lettres.

non-conformité
Pour, *noncompliance*

non gouvernemental
Pour, *nongovernmental*

notes de bas de page
Le numéro de la note de bas de page doit être placé après le signe de ponctuation. S'il s'agit d'une citation, placez le numéro de note de bas de page après les guillemets fermants. Toutefois, si la note de bas de page sert à définir un seul mot dans la phrase, placez le numéro à côté du mot. **Les citations doivent être présentées comme suit :** Prénom et nom, titre de la source et numéro(s) de page. **Sources Internet :** Prénom et nom, « Titre de l'article », organisation de publication ou nom du site Internet, date de publication et/ou date d'accès si disponible, URL. **Revues et journaux en ligne :** Prénom et nom, « Titre de l'article », *Nom de la revue ou du journal en italique,* date de publication (jour, mois, année), ou date d'accès si disponible, URL

O

occidental
Pour, *western*

OFAC

Bureau du contrôle des avoirs étrangers du Trésor américain (OFAC, pour *Office of Foreign Assets Control*)

ONG
Les organisations non gouvernementales (ONG)

ONU
l'Organisation des Nations unies (ONU)

Oussama ben Laden

P

pourcentage
Lorsque vous écrivez des pourcentages, écrivez le nombre et utilisez le symbole du pourcentage (%), avec une espace insécable. Par exemple : 10 %.

puces
Si la puce correspond à une phrase complète, utilisez une majuscule au début et ajoutez un point à la fin. S'il s'agit d'une liste, utilisez une majuscule pour la première lettre du premier mot, mettez un point-virgule à la fin de chaque élément, puis ajoutez un point à la fin de la liste.

Q

Quatrième directive européenne anti-blanchiment (4ème Directive LCB/FT)
Pour, *Fourth AML Directive*

R

Recommandations du GAFI
Lorsque vous faites référence à l'une des recommandations du GAFI, n'écrivez pas le numéro en toutes lettres. Par exemple, n'écrivez pas « Recommandation numéro huit du GAFI », mais *Recommandation n° 8 du GAFI*.

Règle finale de CDD (contrôle de vigilance)
Écrivez « Règle » avec une majuscule lorsque vous faites référence à la Règle finale de CDD.

Regtech
La technologie réglementaire, également appelée « Regtech », est un nouveau domaine du secteur des services financiers qui utilise la technologie de l'information pour améliorer les processus réglementaires. Elle met un accent particulier sur la surveillance, la création de rapports et la conformité réglementaires, et bénéficie ainsi au secteur de la finance.

RGPD
Règlement général sur la protection des données (GDPR, pour *General Data Protection Regulation*)

risque élevé
Pour, *high-risk*

risque plus élevé
Pour, *higher risk*

Royaume-Uni
Pour, *United Kingdom*

S

SAR

Déclaration d'activités suspectes, ou déclaration de soupçon (SAR, pour *Suspicious Activity Report*)

SDN
Ressortissants spécifiques désignés (SDN, pour *Specially Designated Nationals*)

signature
Les signatures sont placées à la fin d'un article. Elles doivent se présenter comme suit : prénom et nom, CAMS (si vous disposez de ce titre), poste, entreprise, ville, État ou province, pays, adresse électronique.

Symboles
Les symboles et signes de ponctuation double (et plus) comportent tous une espace avant et après, notamment : ; « » ! ? % $ #

Société des Nations
Pour, *League of Nations*

T

temps
À l'écrit, le français utilise le format 24 heures avec un h (heure) en tant que séparateur. Exemple : 14 h 05

tiret cadratin (—)
En français, le tiret signale qu'une nouvelle personne parle. En anglais, l'interruption ou la fin d'un dialogue peut être indiquée par un tiret ou des points de suspension. En français, seuls les points de suspension sont utilisés. Exemples : « Salut Jeanne ! dit Pierre. Comment vas-tu ? ("Hi Jean!" Pierre says. "How are you?") — Ça va, merci, répond-elle. Mais... ("I'm good, thanks," she responds. "But—")

titres
Les titres précédant un nom propre n'ont pas de majuscule en français, contrairement à l'anglais. Par exemple, l'anglais dirait « President Emmanuel Macron » ou « President Macron », car « President » est un titre précédant un nom propre. Toutefois, en français, le titre ne prend pas de majuscule : le président Macron ou le professeur Legrand.

Mais il existe des exceptions, même à cette règle.

Les titres et postes qui remplacent le nom d'une personne prennent une majuscule en français, comme le Président ou Madame la Directrice.

Les noms de famille français sont souvent tout en majuscules, comme Pierre RICHARD ou Victor HUGO.

Traite des êtres humains
Pour, *Human Trafficking*

V

virgule
La virgule est utilisée comme un séparateur décimal : 2.5 (anglais) = 2,5 (français). La virgule de série n'est pas utilisée en français : J'ai acheté un livre, deux stylos et du papier. Et non : J'ai acheté un livre, deux stylos, et du papier.